

Glossario Prevenzione e Promozione della salute

Per la traduzione in italiano del glossario dell'Organizzazione mondiale della sanità (OMS)¹ ci si è basati sull'edizione curata dal Centro Regionale di Documentazione per la Promozione della Salute DoRS Regione Piemonte al quale l'OMS ha concesso i diritti di traduzione e pubblicazione:

- Glossario OMS della Promozione della Salute, a cura del Centro Regionale di Documentazione per la Promozione della Salute DoRS, 2012. Trad di: Health Promotion Glossary (WHO, 1998)
Traduzione disponibile all'indirizzo: <http://www.dors.it/dl.php?idalleg=991>
- Glossario OMS della promozione della salute: nuovi termini, traduzione a cura del Centro Regionale di Documentazione per la Promozione della Salute DoRS, 2007. Trad di: WHO Health Promotion Glossary: new terms (WHO, 2006)
Traduzione disponibile all'indirizzo: <http://www.dors.it/dl.php?idalleg=980>

Benessere (Wellbeing/Wellness)

Il benessere è lo stato ottimale di salute di singoli individui e gruppi di persone, caratterizzato da due aspetti fondamentali: la realizzazione delle massime potenzialità di una persona a livello fisico, psichico, sociale, spirituale ed economico e la soddisfazione delle aspettative del proprio ruolo nella famiglia, nella comunità, nel contesto lavorativo e in altri contesti.

Riferimento bibliografico: [Smith BJ, Tang KC, Nutbeam D. WHO Health Promotion Glossary: new terms. Health Prom Int 2006; 21 \(4\): 340-5](#) (trad e adatt. SPVS)

Il benessere percepito (*subjective wellbeing*) si basa su tre aspetti: la valutazione - aspetti negativi e positivi - della propria vita (*life evaluation*), i sentimenti e le emozioni personali (*affect*) e il funzionamento e la realizzazione delle proprie potenzialità (*eudaimonia*). La salute è un determinante importante del benessere percepito; altri determinanti possono essere il tipo di personalità, la cultura, i contatti sociali, il reddito, l'attività professionale.

Riferimento bibliografico: [OECD. OECD Guidelines on Measuring Subjective Well-Being. Paris: OECD, 2013](#) (trad. SPVS)

Competenze di salute (Health Literacy)

L'*health literacy* indica le abilità cognitive e sociali che determinano la motivazione e la capacità degli individui di accedere alle informazioni, di comprenderle e utilizzarle in modo da promuovere e mantenere un buono stato di salute

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

¹ Il glossario della promozione della salute voluto dall'Organizzazione mondiale della sanità è stato pubblicato per la prima volta nel 1986 nella collana *Health for All Series*, ampiamente rivisto e aggiornato nel 1998 con il titolo *Health Promotion Glossary* e aggiornato nuovamente nel 2006 con l'inserimento di nuovi termini (*Health Promotion Glossary: New Terms*).

In alcuni contesti, l'health literacy è tradotto come "alfabetizzazione sanitaria" che fa riferimento al corretto utilizzo del sistema sanitario.

Determinanti della salute (Determinants of health)

Sono l'insieme dei fattori personali, sociali, economici ed ambientali che determinano lo stato di salute di persone o popolazioni.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. DoRS modificata SPVS\)](#)

I fattori che influenzano la salute sono molteplici e interagiscono tra loro. La promozione della salute ha a che fare essenzialmente con azioni e sensibilizzazione (*advocacy*), volte ad affrontare tutti i determinanti potenzialmente modificabili, non solo quelli legati alle azioni individuali, quali i comportamenti e gli stili di vita, ma anche i determinanti sanitari, ambientali e socioeconomici. La combinazione di questi fattori produce condizioni di vita differenti, che hanno un impatto sulla salute.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. DoRS modificata SPVS\)](#)

Educazione alla salute (Health education)

L'educazione alla salute comprende le opportunità di apprendimento costruite consapevolmente che implicano modalità di comunicazione finalizzate a migliorare le competenze rispetto alla salute. Ciò include il miglioramento delle conoscenze e lo sviluppo di abilità psicosociali che contribuiscono alla salute degli individui e delle comunità.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

L'educazione alla salute concerne non solo la comunicazione d'informazioni, ma anche lo sviluppo della motivazione, delle competenze e dell'autostima necessarie per agire nell'ottica di migliorare la propria salute.

Riferimento bibliografico: Health Promotion Glossary. Geneva: WHO, 1998 (trad. SPVS)

Empowerment per la salute (Empowerment for health)

Nell'ambito della promozione della salute, si definisce "empowerment" il processo attraverso il quale le persone acquisiscono un maggiore controllo rispetto alle decisioni e alle azioni che riguardano la propria salute.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

L'empowerment può essere un processo sociale, culturale, psicologico o politico attraverso il quale gli individui e i gruppi sociali sono in grado di esprimere i propri bisogni e le proprie preoccupazioni, individuare le strategie per essere coinvolti nel processo decisionale e intraprendere azioni di carattere politico, sociale e culturale che consentano loro di soddisfare tali bisogni. Attraverso questo processo gli individui riescono a percepire una più stretta corrispondenza tra i propri obiettivi di vita e il modo in cui raggiungerli, ma anche una correlazione tra gli sforzi compiuti e i risultati ottenuti.

Viene fatta una distinzione tra empowerment degli individui ed empowerment di comunità. Il primo si riferisce soprattutto alle capacità del singolo individuo di prendere decisioni e di assumere il controllo della propria vita. L'empowerment di comunità, invece, si riferisce agli individui come insieme che a livello collettivo agiscono per riuscire a influenzare e controllare maggiormente i determinanti della salute e la qualità di vita nella propria comunità.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

Prevenzione delle malattie (Disease prevention)

La nozione di prevenzione descrive l'insieme delle azioni, delle attitudini e dei comportamenti finalizzati ad evitare l'insorgenza di malattie o traumatismi o a mantenere e migliorare la salute.

Riferimento bibliografico: Bourdillon F, Brucker G et Tabuteau D. *Traité de santé publique*. Paris: Flammarion, 2004 (trad. SPVS)

La prevenzione delle malattie comprende non solo misure finalizzate a prevenire l'insorgenza delle malattie come ad esempio la riduzione dei fattori di rischio, ma riguarda anche misure volte ad arrestare l'evoluzione di una malattia già insorta e a ridurre le conseguenze.

Riferimento bibliografico: [Glossary of terms used in Health for all series. Geneva: WHO, 1984](#) (trad. SPVS)

Complessivamente le misure di prevenzione si possono suddividere in due categorie: quelle comportamentali e quelle strutturali.

- **Prevenzione comportamentale**
Misure di prevenzione orientate sulla persona e/o gruppi di persone che hanno come scopo lo sviluppo di competenze personali nell'ambito della propria salute e il cambiamento di un comportamento a rischio
- **Prevenzione strutturale**
Misure di prevenzione che hanno lo scopo principale di agire sulle strutture e sugli ambienti, cercando di modificare e/o proporre alternative ad abitudini o comportamenti nocivi per la salute, condivisi da un gruppo di persone.

Promozione della salute (Health promotion)

La promozione della salute è il processo che consente alle persone di esercitare un maggior controllo sulla propria salute e di migliorarla.

Riferimento bibliografico: [Ottawa Charter for Health Promotion. Geneva: WHO, 1986 \(trad. DoRS\)](#)

Questo processo non comprende solo azioni volte a rafforzare le abilità e le capacità dei singoli individui ma anche azioni volte a modificare le condizioni sociali, ambientali ed economiche in modo da ridurre il loro impatto sulla salute del singolo e della collettività.

Esso considera la salute come una risorsa con la quale un gruppo o un individuo può:

- realizzare le proprie aspirazioni e soddisfare i propri bisogni
- evolvere o adattarsi al contesto nel quale vive

Riferimento bibliografico: [Ottawa Charter for Health Promotion. Geneva: WHO, 1986](#) (trad e adatt. SPVS)

Il documento dell'Ufficio regionale per l'Europa dell'OMS "Salute 2020" propone quattro aree prioritarie di intervento:

- Investire in salute attraverso un approccio che considera l'intero arco della vita e mirare all'empowerment delle persone
- Affrontare le principali sfide per la salute nel campo delle malattie non trasmissibili e trasmissibili
- Rafforzare i sistemi sanitari centrati sulla persona, le capacità in salute pubblica e la preparazione, la sorveglianza e la risposta alle emergenze
- Creare comunità resilienti e ambienti favorevoli alla salute individuale e collettiva

L'obiettivo condiviso è quello di migliorare in misura significativa la salute e il benessere delle popolazioni, ridurre le disuguaglianze nella salute, rafforzare la salute pubblica e garantire sistemi sanitari centrati sulla persona che siano universali, equi, sostenibili e di elevata qualità.

Riferimento bibliografico: Santé2020. Copenhague: OMS Bureau régional de l'Europe, 2013_(trad. Ministero della salute italiano e DoRS)

Nel campo di attività del SPVS la promozione della salute mira a creare le condizioni affinché le persone e le comunità abbiano la capacità di esercitare un controllo sulla propria salute e di migliorarla e, quindi, di soddisfare i propri bisogni e adattarsi al variare delle condizioni di vita. La promozione della salute vuole essere un processo dinamico e partecipativo, che garantisca nel contempo equità e sostenibilità.

Protezione della salute (Health protection)

La protezione della salute ricopre l'insieme delle misure e delle attività che contribuiscono a ridurre al minimo il rischio di problemi di salute relativi a fattori ambientali, in particolare nel campo degli infortuni, della sicurezza e della salute sul posto di lavoro, dei rischi ambientali, della sicurezza alimentare e dei farmaci, dell'igiene orale. La priorità è quindi data alla creazione di un ambiente sano con la speranza di proteggere la salute delle persone e della collettività.

Riferimento bibliografico: Glossaire européen en santé publique. Paris: Université de Paris, Département de santé publique, 2003 (trad. SPVS)

Qualità di vita (Quality of life)

La qualità di vita è definita dalle percezioni che le persone hanno della propria posizione nella vita in relazione al contesto culturale e al sistema di valori in cui vivono e rispetto ai propri obiettivi, aspettative, standard e interessi. Si tratta di un concetto ampio che include, in un sistema complesso, lo stato di salute fisico e psicologico di una persona, il livello d'indipendenza, le relazioni sociali, le credenze personali e la propria relazione con le componenti più importanti dell'ambiente.

Riferimento bibliografico: What quality of life? The WHOQOL Group. World Health Forum 1996; 17(4): 354-6 (trad. DoRS modificata SPVS)

Questa definizione mette in evidenza l'idea che la qualità di vita si riferisce ad una valutazione soggettiva che ha dimensioni sia positive sia negative e che si inserisce in un contesto culturale, sociale e ambientale. L'OMS ha definito sei grandi ambiti per descrivere gli aspetti essenziali della qualità della vita in una prospettiva transculturale: un ambito fisico (ad es. energia e stanchezza), un ambito psicologico (ad es. sentimenti positivi), il livello di indipendenza (ad es. mobilità), le relazioni sociali (ad es. concreto sostegno sociale), l'ambiente (ad es. accesso ai servizi sanitari) e le credenze personali (ad es. senso della vita). Gli ambiti riguardanti la salute e la qualità di vita sono complementari e parzialmente sovrapposti.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

La qualità di vita riflette la percezione delle persone nel vedere che sono soddisfatti i propri bisogni e che non sono negate le opportunità di essere felici e di sentirsi realizzati, indipendentemente dallo stato di salute fisico o dalle condizioni socioeconomiche. L'obiettivo di migliorare la qualità di vita è diventato un obiettivo sempre più importante nella promozione della salute, accanto alla prevenzione dei problemi di salute evitabili; ciò assume una particolare rilevanza quando si cerca di soddisfare i bisogni degli anziani, delle persone disabili, dei malati cronici e dei malati in fase terminale.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

Salute (Health)

Definizione storica

La salute è uno stato di completo benessere fisico, mentale e sociale, e non solo l'assenza di malattia o di infermità.

(Costituzione OMS 1948)

Nel contesto della promozione della salute, la salute viene considerata non tanto come condizione astratta quanto come mezzo al servizio di un fine. In concreto, la si può rappresentare come una risorsa che permette alle persone di condurre un'esistenza individuale, sociale ed economica produttiva.

Riferimento bibliografico: [Ottawa Charter for Health Promotion. Geneva: WHO, 1986](#) (trad. SPVS)

La salute è una risorsa per la vita di tutti i giorni e non lo scopo dell'esistenza. Si tratta di un concetto positivo che valorizza le risorse sociali e personali, così come le capacità fisiche.

Riferimento bibliografico: [Ottawa Charter for Health Promotion. Geneva: WHO, 1986 \(trad. DoRS\)](#)

La salute è creata e vissuta nei vari contesti della vita quotidiana laddove si impara, si lavora, si gioca o si ama.

Riferimento bibliografico : [Ottawa Charter for Health Promotion. Geneva: WHO, 1986](#) (trad. SPVS)

In linea con l'assunto che la salute sia un diritto umano fondamentale, la Carta di Ottawa mette in evidenza alcuni prerequisiti necessari: pace, cibo e abitazione, istruzione, risorse economiche adeguate, ecosistema stabile ed uso sostenibile delle risorse, giustizia ed equità. Il riconoscimento di questi prerequisiti sottolinea la complessità dei legami tra le condizioni sociali ed economiche, l'ambiente fisico, gli stili di vita individuali e la salute. Questi legami permettono una comprensione olistica della salute, fondamentale per definire la promozione della salute.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute. Ginevra: WHO, 1998 \(trad. italiana a cura del DoRS\)](#)

Nell'ambito delle attività del SPVS, la salute è la capacità di adattamento, d'interazione e di autogestione delle persone e delle comunità di fronte alle sfide sociali, fisiche ed emotive poste dall'ambiente e dalle condizioni di vita.

Riferimento bibliografico: [Huber M. How should we define health? BMJ 2011; 343: d4163](#) (trad. e adatt. SPVS)

Salute globale (Global health)

La salute globale viene definita come un'area di studio, ricerca e pratica che pone l'accento sul miglioramento della salute e sulle pari opportunità di salute di tutte le persone in tutto il mondo. La salute globale considera le questioni di salute transnazionali, i relativi determinanti e soluzioni; coinvolge molte discipline – scienze sociali, umane, naturali, biomediche, epidemiologia, ecc. - e promuove una collaborazione interdisciplinare.

Riferimento bibliografico: [Koplan JP et al. Towards a common definition of global health. Lancet 2009; 373: 1993-5](#) (trad. e adatt. SPVS)

La salute globale riguarda gli impatti transnazionali della globalizzazione sui determinanti e sui problemi di salute che si collocano oltre il controllo delle singole nazioni.

Riferimento bibliografico: [Glossario OMS della promozione della salute; nuovi termini \(traduzione italiana a cura del DoRS, 2007\)](#)

I problemi dell'agenda della salute globale comprendono le disuguaglianze causate da modelli di commercio e d'investimento internazionali, gli effetti del cambiamento climatico globale, la vulnerabilità delle popolazioni migranti, il marketing di prodotti dannosi da parte delle società transnazionali e la trasmissione di malattie dovuta agli spostamenti delle persone tra i diversi paesi. La differenza fondamentale tra i problemi di salute globale e quelli che concernono la salute internazionale è che i primi sfidano il controllo da parte delle istituzioni dei singoli paesi. Queste minacce globali alla salute richiedono collaborazioni di promozione della salute sia a livello nazionale che internazionale.

Riferimento bibliografico: [Smith BJ, Tang KC & Nutbeam D. WHO Health Promotion Glossary: new terms. Health Prom Int 2006; 21 \(4\): 340-5](#) (trad. SPVS)

Salute pubblica (Public health)²

La salute pubblica è la scienza e l'arte di promuovere la salute, prevenire le malattie e prolungare la vita attraverso gli sforzi organizzati della società.

Riferimento bibliografico: adattamento dall'"ACHESON Report", Londra 1988³

La salute pubblica è un concetto sociale e politico volto a migliorare la salute, a prolungare e migliorare la qualità della vita di intere popolazioni, attraverso la promozione della salute, la prevenzione delle malattie e altre forme di intervento per la salute.

Nell'ottica della promozione della salute, rispetto alla definizione originaria, è emerso nella letteratura il concetto di "nuova salute pubblica" (new public health) che comprende una visione globale del modo in cui gli stili di vita e le condizioni ambientali determinano lo stato di salute. Questo nuovo concetto si basa inoltre sulla consapevolezza della necessità di mobilitare risorse e investire nelle politiche, nei

² Il termine "salute pubblica" è il corrispondente di "public health", anche se in Italia è piuttosto frequente l'uso del termine "sanità pubblica" per "public health". Risulta invece essere una peculiarità tutta svizzera. quella di usare il termine "sanità pubblica" per "sistema sanitario".

³ Acheson D et al. Public health in England: the report of the Committee of inquiry into the future development of the public health function. London: HMSO, 1988

programmi e nei servizi che creano, mantengono e tutelano la salute, sostenendo stili di vita sani e creando ambienti favorevoli alla salute.

Riferimento bibliografico: [Health Promotion Glossary. Geneva: WHO, 1998](#) (trad. SPVS)